



de Napoléon - de skrevne regler – som alle granskes nøje inden juridisk bindende aftaler indgås. Franskmanden har gennemgået en autoritær, klassisk skole med vægt på fransk elitær tradition, sprogets storhed og statsmagtens stolthed. Der er stor forskel på høj og lav, mand og kvinde, men også en høflig distance til den næste, der hilses med et Bonjour Monsieur og tildales med vous. Den latinske kultur er præget af tunge, hierarkiske strukturer og hurtig videregivelse af ansvaret til den overordnede. En franskmand vil nødtigt tabe ansigt. Idealerne om frihed, lighed og broderskab sammenstillet med et patriarkalsk og centralistisk mønster giver oprørstrang. Der er store følelser på spil, som vi ser det ved franske strejker, der spontant bryder ud pga. af manglende enighed med regeringen. Især de offentligt ansatte frygter indhug i deres privilegerede arbejdstider, pension og sikkerhed i ansættelse, hvilket alt sammen er med til at forsinke fransk administration.

Også på notarkontoret er man "pressé", og der er mange formaliteter. Notaren (notaire), der tildales Maître, er statens juridiske repræsentant ved overholdelse af paragrafferne. Notaren har en statsgaranteret ansvarsforsikring og forvalter skatter og afgifter for omkring 15 mia. euro om året, der henstår i det offentlige forvaltningsinstitut Caisse de dépôts et consignation. Han har gennemgået en juridisk embedseksamen og udnævnes af det franske Justitsministerium Garde de Sceaux, men optræder ikke i retten. Notaren udøver samtidig et liberalt erhverv, da han er Monsieur og Madame Duponts rådgiver i juridiske familieanliggender. Han er sagsbehandler i ægteskabsager, gaveoverdragelser, testamenter og arv – og ved køb og salg af fast ejendom. Notaren har monopol på at berigtige skøder og indhente de lovpligtige oplysninger. Modsat

den danske Notarius publicus, der kontrollerer underskrifternes ægthed, garanterer den franske notar, at indholdet er korrekt, og at parterne har forstået betingelserne. Dokumentets original (minute) opbevares i notarens arkiver i omkring 100 år.

Den franske notar, hvis historie kan føres tilbage til Antikkens skrivere, fik sit nuværende charter med Napoleonslovene i 1803, og udgør en meget anset og traditionsrig myndighed, der i lokalsamfundet rangerer på højde med borgmesteren. Der er ca. 8.500 notarer i Frankrig, hvoraf kun 22 % er kvinder, fordi kvinder først fik adgang til embedet i 1948. Har man forsøgt at kontakte et fransk notarkontor, der generelt har åbent fra kl. 10 - 12 og igen fra kl. 14 – 18, ved man, at man skal ringe gentagne gange og helst forsøge sig på fransk, før det lykkes. Man skal aftale et møde (rendez-vous) og forberede sig på at notarerne i Sydfrankrig, til trods for det stadigt voksende skandinaviske og engelske publikum, kun nødtigt taler engelsk. Mødet på notarkontoret er meget formelt med forsinkelse og lange ventetider præget af, som på mange offentlige kontorer, at personalet hver især er optaget af mange forskelligartede sager på én gang. Der er dog en opblødning på vej i form af en højere grad af specialisering, e-mail og Intranet og større åbenhed i fortolkningen af internationale regler.

Men mon vi skal forvente, at det i fremtiden vil blive anderledes med Frankrig til trods for præsident Sarkozys allestedsnærværende effektivitet samt flere kvindelige ministre? Næppe. Det er stadig den latinske ånd, der regerer med mange lovkrav og deraf lange dokumenter. Et "demain" eller "bientôt" betyder ikke i morgen eller snart, men snarere om rum tid. Vil man købe bolig i Frankrig, må man bevæbne sig med tålmodighed.

QUICKORDBOG

DANSK

Afgift
Arv
Berigtige
Borgmester
Civil lovbog
El-selskab
Erklæring om handlens indgåelse
Forvaltningsinstitut af offentlige midler
Gaveoverdragelse
Grund (ejendom)
I morgen
Jurist
Justitsministeriet
Køb
Køkken
Lejemål
Marked
Matrikel
Møde hos notar
Notar
Notarialdokument
Notarkontor
Original (opbevares i notarens arkiver)
Personoplysninger
Privat underskrevet aftale
Præfektur
Retsgyldigt dokument
Rådhus
Skat
Skilsmisse
Skøde
Snart
Sydfrankrig
Sygesikring
Testamente
Tingslysning
Ægtefælle
Ægtepagt

FRANSK

Taxe
Succession
Régulariser
Maire
Code civil
EDF (électricité de France)
Attestation immobilière
Caisse de dépôts et consignations
Donation
Propriété
Mañana (spansk), demain (fransk)
Juriste
Garde des Sceaux
Acquisition
Cuisine
Bail
Marché
Cadastré
Rendez-vous
Notaire, tildales som advokat Maître
Acte notarié
Etude notariale
Minute
Etat-civil
Sous-seing privé
Préfecture
Acte authentique
Hôtel de Ville, mairie
Impôt
Divorce
Acte de vente
Bientôt
Midi
Sécurité sociale
Testament
Publicité foncière
Conjoint, époux (épouse)
Contrat de mariage